



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web	http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio			
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que incluye contenidos teóricos básicos sobre las distintas operaciones realizadas durante la interpretación, la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información así como la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de IS directa e una introducción a la IS inversa.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D20	Liderazgo
D21	Sensibilidad hacia temas medioambientales

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso oído y/o leído para su posterior reformulación en otra lengua	C6 C11	D6
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración previa y ad-hoc de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	C6 C8 C10 C12 C21	D3 D4 D6 D16
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	C10 C11 C17 C19 C20 C21	D3 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D16 D18 D19 D20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	C9 C18 C20	D14 D16 D21

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la interpretación simultánea	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: consecutiva y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador; el uso de la primera persona 1.3. El contexto laboral: las cabinas de IS: puras y mistas; el relais o pivot, el trabajo en equipo. 1.4. El mercado laboral
2. Los modelos teóricos de la IS	2.1. La teoría del sentido 2.2. El modelo de esfuerzos de Gile 2.3. El modelo en tres niveles de Bacigalupe
3. El modelo de esfuerzos en TV	4.1. Las distintas operaciones 4.2. El soporte visual versus la memoria 4.3. La coordinación en la TV
5. Las estrategias y tácticas de trabajo en IS	5.1. La comprensión 5.2. La reformulación 5.3. La memorización 5.4. El decalage o retraso 5.5. Gestión de elementos puntuales: dígitos, siglas, nombres propios
8. Prácticas de IS con texto e IS	8.1. El producto 8.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 8.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
(*)6. Introducción básica a teoría	(*)A aplicación práctica del modelo de esfuerzos de Gile y del modelo en tres niveles de Bacigalupe.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	15	15
Talleres	8	15	23
Lección magistral	2	0	2
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación

Trabajo tutelado	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IS. Corrección de ejercicios. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la Traducción a vista. Corrección de ejercicios. Introducción a la práctica de la IS inversa y bilateral.
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, no usar)	Prácticas individuales de Traducción a Vista e IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Talleres	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Lección magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, no usar)	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante. No se escucharán ejercicios no corregidos. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores y se supervisarán las fichas léxicas y gramaticales.
Trabajo tutelado	Tras la realización de interpretación simultánea con/sin texto, se procederá en clase o mediante tutorías individuales a la evaluación del proceso y producto; se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección realizada por el estudiante. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo tutelado	Se tendrán en cuenta solo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo esta supervisada en el horario de tutorías, así como la entrega del análisis de dichas correcciones y la autoevaluación de la evolución en la adquisición de las técnicas de interpretación y en la resolución de errores. Asimismo se valorará la entrega de una gramática de contraste propia así como de un trabajo teórico sobre IS. Se evaluará la preparación y corrección de los contenidos de los ejercicios mediante la revisión de dicho trabajo.	30	C17 C18 C20 C21	D4 D6 D7 D8
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, no usar)	Ejercicio de Interpretación simultánea con texto o traducción a vista de preparación para la prueba final y/o entrega de un trabajo teórico sobre IS	0		D9 D11 D12 D14 D16 D18
Talleres	(*)Incluido dentro de trabajo tutelado	0		
Práctica de laboratorio	Realización de dos pruebas finales: 1 - Prueba de Traducción a vista con texto del francés al español (35% de la nota) 2 - Prueba de Interpretación simultánea sin texto del francés al español sobre el mismo tema o texto utilizado en la prueba nº1 (35% de la nota). Se calificarán los siguientes elementos: - técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez y prosodia. - expresión: gramatical y léxico No acabar las pruebas, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	70	C17 C18 C21	D4 D6 D7 D8 D9 D14 D16 D18

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los/as alumnos/as que deseen acogerse a la modalidad de evaluación continua deberán comunicarlo a su profesor o

profesora al menos un mes antes de la fecha del examen final.

La evaluación continua constará de un examen final obligatorio y una nota de evaluación continua en función de la participación en clase. Independientemente de la eventual nota parcial de evaluación continua, es imprescindible obtener una calificación mínima de 5 sobre 10 en la prueba final de interpretación simultánea para superar la asignatura en su conjunto, a la que se sumarán las calificaciones otorgadas en los demás apartados. La nota de la evaluación continua se mantiene de una edición a otra dentro de la misma convocatoria.

Tanto la evaluación única (para aquellos/as alumnos/as que no cumplan los requisitos de la evaluación continua) como la segunda convocatoria de examen consistirán en una prueba de interpretación simultánea (francés y español) idéntica y en la misma fecha y hora que la prueba práctica para los alumnos de evaluación continua, con la diferencia de que valdrá la totalidad de la nota final. En ambos casos, para superar el examen será necesario obtener una nota mínima de 5 sobre 10 en la prueba.

Fecha del examen final: Según calendario oficial.

La segunda convocatoria se realizará en las mismas condiciones que la primera.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, 2ª, Multilingual matters, 2012

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Servizo de Publicacións, 2004

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Monacelli, Claudia, **Self-Preservation in Simultaneous Interpreting**, John Benjamins Publishing Company, 2009

Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreting Studies reader**, Routledge Language Letter, 2002

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, **Interpreter pour traduire**, Didier Eruditions, 1986

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.

Se recomienda también una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de teledocencia, tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como para la información sobre teoría y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.

Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa prueba.
